

NEUTRALIDADE DE GÊNERO NA TRADUÇÃO - DA LI PARA LP (APOIO UNIP)

Aluna: Marina Maya Falcão Hurtado

Orientadora: Profa. Ana Lúcia Machado da Silva

Curso: Ciências Sociais e Comunicação – Letras

Campus: Vergueiro

Neste trabalho foi realizado um estudo comparativo entre a Língua Inglesa (LI) e a Língua Portuguesa (LP) no tocante à marcação de gênero por meio de um estudo de caso. O objetivo desta pesquisa consistiu em identificar as dificuldades encontradas e as estratégias adotadas no processo de tradução, na busca pela manutenção da neutralidade de gênero presente na narrativa em LI para sua versão em LP, além de apresentar um panorama sobre o conceito de identidade, principalmente o de identidade de gênero. A perspectiva teórica que orientou esta análise consiste nos estudos estruturais da língua voltados para os morfemas marcadores de gênero. O procedimento metodológico consistiu em um estudo de caso da obra "*Symptoms of being human*", romance de estreia do norte americano Jeff Garvin, e de sua versão em LP, publicada no Brasil pela editora Plataforma 21, tendo como tradutor Guilherme Miranda, no tocante às marcações linguísticas e culturais de gênero.